

Naggar - raja's time

ELAN_UmaDevi1_02_story

Transcription - Eugenia Renkovskaya with the help of Ranvir. Glosses - Julia Mazurova

1.1	neɣərənə		ek	ra:dza		tʰi	.
	neɣər	-ə	nə	ek	ra:dz	-a	tʰi
	neɣər	-a ₄ +SP. VAR. OF	nə	ek	ra:dz	-a ₁	tʰi
	Naggar	OBL	LOC	one	raja	M	AUX.PST
	Наргар	OBL	LOC	один	раджа	M	AUX.PST
	nprop	n:(CASE)	post1	cardnum	n	n:(GN)	aux
	Naggar			one	raja		be.PST
	nprop			cardnum	n		aux

There was a raja in Naggar (once).

Что за форма neɣərə nə? ə слышится отчетливо, а в конце текста эта же форма без nə. Может, вариативность nagar/nagara

1.2	ra:dza		rɔha		tʰi	.
	ra:dz	-a	rɔh	-a	tʰi	
	ra:dz	-a ₁	rɔh	-a ₆	tʰi	
	raja	M	live	HBT.GER	AUX.PST	
	раджа	M	жить	HBT.GER	AUX.PST	
	n	n:(GN)	vi	v:(PFV)	aux	
	raja		live		be.PST	
	n		vi		aux	

A raja lived here.

1.3	mɛʰl	ɛ	udʒɛ		sa	.
	mɛʰl	ɛ	udʒɛ		sa	
	mɛʰl	ɛ ₁	udʒɛ+FR. VAR. OF		sa	
	palace	this.DIR	atop		AUX.PRS.SG	
	дворец	этот.DIR	наверху		AUX.PRS.SG	
	n (C-m)	dem	adv		v	
	palace	this.NOM	atop		be.SG.PRS	
	n	dem	adv		aux	

The castle is up there.

1.4 (HIN) jab koi raja .

When some raja...

1.5	ju:d ^h	kerda			ja	ləɾaj	kerda		
	ju:d ^h	ker	-d	-a	ja	ləɾaj	ker	-d	-a
	ju:d ^h	ker	-d	-a ₁	ja	ləɾaj	ker	-d	-a ₁
	war	do	IPFV.PTCP	M	or	fight	do	IPFV.PTCP	M
	война	делать	IPFV.PTCP	M	или	сражение	делать	IPFV.PTCP	M
	n	vt	v:(IPFV)	v:(GN)	conj	n	vt	v:(IPFV)	v:(GN)
	war	to do			or	fight	to do		
	n	ptcp			conj	n	ptcp		
	edza		t ^h i	.					
	edz	-a	t ^h i						
	edz	-a ₆	t ^h i						
	come		HBT.GER	AUX.PST					
	приходить		HBT.GER	AUX.PST					
	vi (nstd)	v:(PFV)	aux						
	come		be.PST						
	ptcp		aux						

... came to make a war or fight..

kerda - имперфективное причастие в целевом значении

1.6	ta	tɛ	brɛndən		bɛ:ʃja		hera		t ^h i	.
	ta	tɛ	brɛnd	ən	bɛ:ʃ	-ija	her	-a	t ^h i	
	ta	tɛ	brɛnd	nə	bɛ:ʃ	-ija	her	-a ₆	t ^h i	
	then	3PL.DIR	balcony	LOC	sit down	GER.PFV	see	HBT.GER	AUX.PST	
	тогда	3PL.DIR	балкон	LOC	садиться	GER.PFV	видеть	HBT.GER	AUX.PST	
	conj	pers	n	post1	vi	v:(PFV)	vt	v:(PFV)	aux	
	then		LOC		sit		see		be.PST	
	conj	pers	post1		ptcp		vt		aux	

Then they watched sitting on the balcony.

1.7	ɔr	ba:dənə		raŋ	...	ra:ŋi	radz	...	ra:dzija	...
	ɔr	ba:d	-ə	nə	raŋ	ra:ŋi	radz		ra:dzija	
	ɔr	ba:d	-a ₄ +SP. VAR. OF	nə	HES	ra:ŋi	HES		ra:dzija	
	and	after	OBL	LOC		rani			kingdom	
	и	после	OBL	LOC		рани			царство	
	conj	adv	n:(CASE)	post1		n			n	
	and	after that				rani			kingdom	
	conj	adv				n			n	
	ra:dzɛra								ra:dzija	kʰətəm
	ra:dz	-ɛ	-r		-a				ra:dzija	kʰətəm
	ra:dz	-ɛ ₆	-r		-a ₁				ra:dzija	kʰətəm
	raja	OBL	GEN		M				kingdom	end
	раджа	OBL	GEN		M				царство	конец
	n	n:(CASE)	pro-form:Любой	adj:(GN/OBL)		n			n	
	raja					kingdom			end	
	n					n			n	
	hua									
	hu		-a							
	ho		-a ₅							
	become		PST.SG.M							
	становиться		PST.SG.M							
	vi (nstd)		v:(TNS/MOD)							
	be									
	vi									

And then the raja's reign ended.

ra:dzija - как разбирается?

1.8	ra:ŋi	b ^h i	mūi		ra:dza		b ^h i	mūa	
	ra:ŋi	b ^h i	mū	-i	ra:dz	-a	b ^h i	mū	-a
	ra:ŋi	b ^h i	mər	-i ₃	ra:dz	-a ₁	b ^h i	mər	-a ₅
	rani	also	die	PST.F	raja	M	also	die	PST.SG.M
	рани	тоже	умирать	PST.F	раджа	M	тоже	умирать	PST.SG.M
	n	adv	vi (nstd)	v:(TNS/MOD)	n	n:(GN)	adv	vi (nstd)	v:(TNS/MOD)
	rani	also	die		raja		also	die	
	n	adv	vi		n		adv	vi	
ε		pra:ŋi			ra:ida:ni sa		neɣəra		.
ε		pra:ŋ		-i	ra:ida:ni sa		neɣər	-a	
ε ₁		pura:ŋ+FR. VAR. OF		-i ₁	ra:ida:ni sa		neɣər	-a ₈	
this.DIR	ancient			F	capital	AUX.PRS.SG	nprop	n:(GN)	
этот.DIR	старинный			F	столица	AUX.PRS.SG			
dem	adj			v:(GN)	n (V-f)	v			
this.NOM	ancient				capital	AUX.SG.PRS			
dem	adj				n	aux			

Rani died, raja also died, the old capital is Naggar.